

## Second Sunday after the Epiphany-Annual Meeting

Year C January 20, 2019

*Praise Song: This Is the Day* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 99  
 First Lesson ..... Isaiah 62:1-5  
 Psalm ..... 36:5-10  
 Second Lesson ..... 1 Corinthians 12:1-11  
 Before Gospel: *Alleluia*  
 Gospel ..... John 2:1-11  
 After Gospel: *Alleluia*  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 (Church's Annual Meeting)  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 Confession of sin ..... BCP 21  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: He Shall Feed His Flock* ..... The Choir  
*Hymn: I Surrender All* ..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Epiphany ..... BCP 228  
*Sanctus* ..... S 130  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Hymn: Let Us Break Bread Together* ..... E325// C244  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 216  
 Announcements  
*Hymn: Lord Dismiss Us with Thy Blessing* ..... E344// C230  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
1/20 Annual Meeting & Joint Service at 10:00am	Mo. Fennie Chang	Jim Huff Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Caryl Gonzales	Milagros Fradejas Lina Yu
1/27 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Hin-Chung Chan Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Antao Chien	Sabrina Lin Roger Magnuson
8 o'clock	1/20	Annual Meeting joint service at 10:00am		1/27	Maury Edwards

## 顯現節之後第二主日－教會年會議

丙年 2019年1月20日

讚美詩：耶和華所定的日子----- 幻燈片  
 本日祝文----- 公禱書 99 頁  
 首段經課----- (以賽亞書 62:1-5)  
 詩篇----- (36:5-10)  
 次段經課----- (哥林多前書 12:1-11)  
 福音前：哈利路亞  
 福音書----- (約翰福音 2:1-11)  
 福音前：哈利路亞  
 證道----- 張信芬牧師  
 (教會年議會)

尼西亞信經----- 公禱書 208 頁  
 認罪文----- 公禱書 210 頁  
 會眾禱文----- 幻燈片  
 平安禮----- 公禱書 210 頁  
 獻金音樂：祂將餵養祂的羊群----- 教會詩班  
 獻金聖詩：全所有奉獻----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一)----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：顯現節----- 公禱書 228 頁  
 聖哉頌----- 幻燈片  
 主禱文----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮----- 公禱書 214 頁  
 聖餐音樂：同心擘餅歌----- 普天頌讚第 244 首  
 聖餐後禱文----- 公禱書 216 頁  
 教會事務公佈  
 退堂聖詩：禮拜散時歌----- 普天頌讚第 230 首  
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
1/20 年議會聯合崇拜	張信芬 牧師	Jim Huff 周李芳	Roger Magnuson 鍾喻竹	Caryl Gonzales	Milagros Fradejas 喻莉皓
1/27 雙語崇拜	張信芬 牧師	陳顯宗 Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	簡安道	林玲君 Roger Magnuson

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“A Wedding-like Life”

- 1) What does God mean our lives to be like? What is yours like?
- 2) What is the difference between human time frame and God's time zone?
- 3) What is the key to the miracle of transforming water into wine?
- 4) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your commitment to God's kingdom ministry? If you're dissatisfied, how would you improve it?
- 5) What lesson have you learned most from the message today? What action have you been inspired to take throughout this new year?

“像婚禮的人生”：

- 1) 在上帝的計畫中，我們的人生應該像什麼？你的人生像什麼呢？
- 2) 人類和上帝對時間的看法有何不同？
- 3) 經歷水變酒奇蹟的秘訣為何？
- 4) 在 1-10(弱-強)的評分表上，你對自己委身於上帝國事工之評價為何？倘若你不滿意對自己的評價，你會如何改善？
- 5) 從今天的信息中你學習到最多的功課是什麼？這信息感動你在這新年中去採取什麼行動？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: Gn 創 21-27; Neh 尼 10-13; Est 斯 1-3**

**NT 新約: Mt 馬 20-26; Acts 使 20-26**



*Vicar / 堂牧:*

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

*Assisting Priest / 牧師助理:*

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師  
Rgonz2016@yahoo.com

*Bishop's Warden / 堂長:* Mr. Roger Magnuson

*Junior Warden / 副堂長:* Ms. Dorothy Smith dorothismithpt@yahoo.com

*Treasurer / 財政:* Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

*Music Coordinator / 音樂負責:* Ms. Evelina Fradejas evedrad@aol.com

*Choir Director / 詩班指揮:* Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

*Principal Accompanists / 司琴負責:*

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

**Second Sunday after the Epiphany, Year C**

**(10:00 a.m. Joint Service and Annual Meeting)**

顯現節之後第二主日，丙年

(早上 10 點聯合崇拜和年議會)

January 20, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

## Readings for the Second Sunday after Epiphany, Year C

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshipped and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and forever. *Amen.*

### ***Isaiah 62:1-5***

For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication goes forth as brightness, and her salvation as a burning torch. The nations shall see your vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name which the mouth of the Lord will give. You shall be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of your God. You shall no more be termed Forsaken, and your land shall no more be termed Desolate; but you shall be called My delight is in her, and your land Married; for the Lord delights in you, and your land shall be married. For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you, and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.

### ***Psalms 36:5-10***

- 5 Your love, O Lord, reaches to the heavens, \*  
and your faithfulness to the clouds.
- 6 Your righteousness is like the strong mountains,  
your justice like the great deep; \*  
you save both man and beast, O Lord.
- 7 How priceless is your love, O God! \*  
your people take refuge under the  
shadow of your wings.
- 8 They feast upon the abundance of your house; \*  
you give them drink from the river of your delights.
- 9 For with you is the well of life, \*  
and in your light we see light.
- 10 Continue your loving-kindness to those who know you, \*  
and your favor to those who are true of heart.

### ***1 Corinthians 12:1-11***

Now concerning spiritual gifts, brethren, I do not want you to be uninformed. You know that when you were heathen, you were led astray to dumb idols, however you may have been moved. Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says "Jesus be cursed!" and no one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit. Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of service, but the same Lord; and there are varieties of working, but it is the same God who inspires them all in every one. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the ability to distinguish between spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are inspired by one and the same Spirit, who apportions to each one individually as he wills.

### ***John 2:1-11***

On the third day there was a marriage at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there; Jesus also was invited to the marriage, with his disciples. When the wine failed, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "O woman, what have you to do with me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the steward of the feast." So they took it. When the steward of the feast tasted the water now become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward of the feast called the bridegroom and said to him, "Every man serves the good wine first; and when men have drunk freely, then the poor wine; but you have kept the good wine until now." This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed in him.

## 丙年：顯現節之後第二主日祝文

全能的上帝，主的聖子我們的救主耶穌基督是世界的光，求主使主的子民，就是受主聖言和聖禮所光照的人，能夠發顯出基督榮耀的光芒，以致直到地極的人，都能認識、敬拜和順服基督；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

## 以賽亞書62：1-5

我因錫安必不靜默、為耶路撒冷必不息聲、直到他的公義如光輝發出、他的救恩如明燈發亮。列國必見你的公義、列王必見你的榮耀。你必得新名的稱呼、是耶和華親口所起的。你在耶和華的手中要作為華冠、在你上帝的掌上必作為冕旒。你必不再稱為撇棄的、你的地也不再稱為荒涼的、你卻要稱為我所喜悅的、你的地也必稱為有夫之婦。因為耶和華喜悅你、你的地也必歸他。少年人怎樣娶處女、你的眾民也要照樣娶你。新郎怎樣喜悅新婦、你的上帝也要照樣喜悅你。

## 詩篇 36：5-10

36:5 耶和華阿、你的慈愛、上及諸天。  
你的信實、達到穹蒼。

36:6 你的公義、好像高山。你的判斷、如同深淵。  
耶和華阿、人民牲畜、你都救護。

36:7 上帝阿、你的慈愛、何其寶貴。  
世人投靠在你翅膀的蔭下。

36:8 他們必因你殿裏的肥甘、得以飽足。  
你也必叫他們喝你樂河的水。

36:9 因為在你那裏、有生命的源頭。  
在你的光中、我們必得見光。

36:10 願你常施慈愛給認識你的人。  
常以公義待心裏正直的人。

## 哥林多前書12：1-11

弟兄們、論到屬靈的恩賜、我不願意你們不明白。你們作外邦人的時候、隨事被牽引受迷惑、去服事那啞巴偶像。這是你們知道的。所以我告訴你們、被上帝的靈感動的、沒有說耶穌是可咒詛的。若不是被聖靈感動的、也沒有能說耶穌是主的。恩賜原有分別、聖靈卻是一位。職事也有分別、主卻是一位。功用也有分別、上帝卻是一位、在眾人裏面運行一切的事。聖靈顯在各人身上、是叫人得益處。這人蒙聖靈賜他智慧的言語。那人也蒙這位聖靈賜他知識的言語。又有一人蒙這位聖靈賜他信心。還有一人蒙這位聖靈賜他醫病的恩賜。又叫一人能行異能。又叫一人能作先知。又叫一人能辨別諸靈。又叫一人能說方言。又叫一人能翻方言。這一切都是這位聖靈所運行、隨己意分給各人的。

## 約翰福音2：1-11

第三日、在加利利的迦拿有娶親的筵席。耶穌的母親在那裏。耶穌和他的門徒也被請去赴席。酒用盡了、耶穌的母親對他說、他們沒有酒了。耶穌說、母親、我與你有甚麼相干。我的時候還沒有到。他母親對用人說、他告訴你們甚麼、你們就作甚麼。照猶太人潔淨的規矩、有六口石缸擺在那裏、每口可以盛兩三桶水。耶穌對用人說、把缸倒滿了水。他們就倒滿了、直到缸口。耶穌又說、現在可以舀出來、送給管筵席的。他們就送了去。管筵席的嘗了那水變的酒、並不知道是那裏來的、只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎來、對他說、人都是先擺上好酒。等客喝足了、才擺上次的。你倒把好酒留到如今。這是耶穌所行的頭一件神蹟、是在加利利的迦拿行的、顯出他的榮耀來。他的門徒就信他了。

## An Announcements for January 20, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the Annual Meeting today and to pray for His blessings on St. Thomas' ministry throughout this New Year.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Jean Lo for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health.
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm.
- (4) **Diocese's Martin Luther King Jr. Day Celebration:** Today, 1/20, 3:00 pm, at All Saints Church, 132 N. Euclid Ave, Pasadena. For details, please read the Episcopal News for this week (available on the bulletin table).
- (5) **January Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 1/24, 7:00 pm, in the church meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.
- (6) **Deanery 6 Clericus Meeting:** Thurs, 1/24, 12:30 pm, at Episcopal Theological School at Claremont (ETSC). Mo. Fennie will attend.
- (7) **Diocese's Chinese Congregations' Joint Celebration of Lunar New Year:** Sunday, 2/10, 5:00 pm, in the sanctuary of our church, followed by a dinner party in the parish hall. All are invited!
- (8) **Free Christmas Trees Available:** If interested, please ask Dorothy for details.
- (9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in this new year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

### **Total Offering 1/13: \$**

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (physical exam) (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (physical exam); (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina (pneumonia); (16) Cindy Kon (cancer).

## 二零一九年一月二十日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著新今天的教會年議會來感恩，並為聖多馬堂的事工在這新年當中能夠蒙上帝的祝福來祈求。
- (2) **午餐奉獻:** 感谢吳錦雲姊妹奉獻午餐。求主賜福她和家人健康平安！
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。
- (4) **教區慶祝馬丁路德金恩日:** 今天，1/20，下午 3:00，地點在 All Saints Church, 132 N. Euclid Ave, Pasadena。詳情請看本週聖公會新聞 (在週報桌上歡迎取閱)。
- (5) **堂務委員會會議:** 週四，1/24，晚上七點，地點在教會辦公室旁的會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姐妹亦歡迎列席。
- (6) **第六分區牧師團契會議:** 週四，1/24，中午 12:30，地點在克萊蒙特聖公會神學院。張牧師將出席會議。
- (7) **教區中文堂農曆新年聯合慶祝:** 主日，2/10，下午 5:00，在本教會主堂舉行，然後有晚宴在副堂。所有弟兄姐妹都歡迎參加。
- (8) **免費聖誕樹:** 有興趣者，請向副堂長 Dorothy 詢問細節。
- (9) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

### **教會總奉獻 1/13: \$**

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲 (健康檢查), (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (健康檢查), (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina (肺炎), (16) Cindy Kon (癌症)。